

# CARMINA NOVA

## La tradizione nel contemporaneo *The Tradition in Contemporary*

### LATINOBALCANICA ENSEMBLE

Con la partecipazione straordinaria di:

ANNAMARIA MORINI, flauto · LORNA WINDSOR, soprano · STEFANO MALFERRARI, pianoforte  
 CONSTANCE FREL, violino · FABIO TRICOMI, voce e zampogna · GIUSEPPE PEZZOLI, percussioni  
 CORO LABORATORIO DEL CONSERVATORIO «GIOVAN BATTISTA MARTINI» di Bologna

### Testi / *Texts*

#### I testi e le traduzioni

#### 1. *E nanne nanne*

canto popolare abruzzese, Antonia Naccarelli, informatrice di Atesa (CH), Angela Troilo (ricercatrice)

1. E nanna nanne e nanne nannarèlle
2. lu lupe se l'ha magnate la picurèlle.
3. E picurèlla mi coma si fatte
4. quanda lu lupe ti purtave 'mmócche
5. E nanne nanne e nanne nannaóre
6. la citla me l'addòrme Sanda Necóle.
7. Sanda Necóle che vi di llà da mare
8. purti lu sònne lòngh'a stu quatràle.
9. Sanda Necóla mi che vi facènne
10. tutti li piccirille vai'addurmènne.
11. Fatti lu sònne e fattil'a lu lètte
12. piena di ggij' e di fiùre cupèrte.
13. Fatti lu sònne e fattle 'ngumbagnia
14. nglu noma di la Vèrgine Marie.

1. Ninna ninna nunnarella
2. il lupo si è mangiato la pecorella
3. Pecorella mia come hai fatto
4. quando il lupo ti portava in bocca?
5. Ninna nanna ninna ora
6. la mia bimba l'addormenta S. Nicola.
7. San Nicola mio che va di là dal mare
8. porta il sonno lungo a questo bimbo.
9. San Nicola mio che fai facendo?
10. addormenti tutti i bimbi
11. Fatti il sonno e fattelo a letto
12. pieno di gigli e coperto di fiori.
13. Fatti il sonno e fattelo in compagnia
14. nel nome della Vergine Maria.

2. *Addonna va ssa Filuména*

canto popolare abruzzese, Carmela, Zelinda, Perinda e Giuseppe Corvo informatori di Civitaluparella (CH), Angela Troilo (ricercatrice)

- |  |  |
|--|--|
| 1. Addonna va ssa Filuména a lu mulin'a macenà.              | 1. Dove va Filomena? Va al mulino a macinare                   |
| 2. Me l'acrédéve ca ive sóle e ti vulev' accumbagnà.         | 2. Pensavo che fossi sola e volevo accompagnarti               |
| 3. Di combagnia non ne voglio ca me sacce ben guardà.        | 3. Non ne voglio di compagnia che mi so guardare bene.         |
| 4. Se n'é vulate lu cappiéll'a la fundan'a fa l'amor.        | 4. Il cappello se né è volato alla fontane a far l'amore.      |
| 5. E io l'amore non lo posso fare ca mi strilla il mio papà. | 5. Io l'amore non lo posso fare che mi sgrida il mio papà.     |
| 6. Col tuo papà ci parlo io e noi l'amore l'avemma fa.       | 6. Con il tuo papà ci parlo io e noi l'amore lo dobbiamo fare. |
| 7. Pe quanda stelle sta a lu ciéle tanda bace t'avéda dà.    | 7. Per quante sono le stelle in cielo tanti baci dovrei darti. |
| 8. E uno solo mi basterebbe per potermi consolar.            | 8. E uno solo mi basterebbe per potermi consolare.             |

3. *Per mu paska ken kismet*

Jar, per mu paska ken kismet  
me ken ti e tjera kuj,  
mbasi te due ban merhamet,  
jar, ti moj zoj e rand.

Jar, per me il destino ha voluto  
che tu appartenga ad un altro,  
poichè io ti amo abbi pietà di me,  
jar, tu altera signora.

4. *Lamentazioni*

Due canti popolari provenienti da Portocannone e Ururi (Molise) (Diego Carpitella e Alberto Mario Cirese ricercatori)

- |   |  |
|---|--|
| 1. Kjaft mëma<br>e si ka' të të harronj<br>zëmër - ë biri mëmës -ë.<br>Pupu pupu biri im.<br>Gjïton - ë e gji-tani - ë<br>e nd'ju bëri ndonj' malakrjanxe<br>e kat m'e kumbjatirni<br>ke ki ng'ishi njariu lig -ë o.                              | 1. Che pianga la mamma<br>e come dovrò dimenticarti<br>cuore figlio di mamma.<br>Pupu pupu figlio mio.<br>Vicini e vicinato<br>e se vi ha fatto qualche scostumatezza<br>e dovete giustificarmelo<br>che questi non era un uomo cattivo.   |
| 2. Biljë biljë mëmës - ë<br>amori i bukri mëmës - ë<br>e çë m'u vjet mëmës<br>ke vajte us ti m'u sos gjellëza ime.<br>O biljë biljë biljë<br>çë bëjta re ku mëma<br>mot mot t' mirrja moble<br>e mot mot të bëja tavut<br>e të m'u strëjua shpia. | 2. Figlia figlia di mamma<br>amore bello della mamma<br>e cosa mi è rimasto a mamma<br>che sei andata via la mia esistenza è finita.<br>Oh figlia figlia figlia<br>che ho fatto nuovo mamma<br>un anno per prendere i mobili<br>e un anno per fare la bara<br>e perché mi si distruggesse la casa. |
| Uuuuh ke isht e fërte   | Uuuuh che è vero.  |

5. *Sarvi Rriggina*

canto popolare siciliano raccolto a S. Marco D'Alunzio (ME), Mario Sarica (ricercatore)

Maria Sarvi o Rriggina  
matri ddilurata  
ti sia riccumannata  
st'arma mia.  
Di l'anciuli è cantata  
e 'ncurunata sia  
lu nomu di Gesuzzu  
e di Maria.

Maria Salve Regina  
o madre addolorata  
ti sia raccomandata  
quest'anima mia.  
Dagli angeli è cantata  
e siano incoronati  
il nome di Gesù  
e di Maria.

6-7. *Vitadoro I- II*

Canto popolare dell'Appennino bolognese

O vita d'ore  
O d'or in vita  
Mamma per questo ballo ci do la vita  
O la le o le o la.

O vita d'oro  
O d'oro in vita  
Mamma per questo ballo io do la vita  
O la le o le o la.

8. *Polegnala ye Tudora*

Canto popolare bulgaro

1. Polegnala ye Tudora,  
moma Tudoro, Tudoro,  
pod darvo, pod maslinovo,  
moma Tudoro, Tudoro.
2. Poveya vetrets gornenets,  
moma Tudoro, Tudoro,  
otkarshi klonka maslina,  
moma Tudoro, Tudoro,  
che si Tudora sabudi,  
moma Tudoro, Tudoro.
3. A tya mu se lyuto sardi,  
moma Tudoro, Tudoro,  
Vetre le, nenaveyniko,  
moma Tudoro, Tudoro,  
sega li nayde da veesh!  
moma Tudoro, Tudoro.
4. Sladka si sanya sanuvah,  
moma Tudoro, Tudoro,  
che mi doshlo parvo libe,  
moma Tudoro, Tudoro,  
i doneslo pastra kitka,  
moma Tudoro, Tudoro.
5. I doneslo pastra kitka,  
moma Tudoro, Tudoro,  
a na kitka zlaten prasten!  
moma Tudoro, Tudoro.

Libera traduzione:

Tudora è sdraiata sotto un albero, un albero di ulivo. La brezza soffia delicatamente e si rompe un ramoscello dall'albero di ulivo. Tudora è risvegliata. Lei è molto arrabbiato con la brezza che soffia senza sosta. «Perché solo ora soffia? Stavo sognando il mio primo amore è venuto e mi ha portato un piccolo mazzo variopinto. Egli mi ha portato un piccolo bouquet e su di esso era un anello d'oro».

9. *Il canto infinito del dott. Joseph D.*

Ave Maria, gratia plena  
 Dominus tecum,  
 Benedicta tu in mulieribus,  
 Et benedictus fructus ventris tui, Jesus  
 Sancta Maria, mater [Dei]  
 ora pro nobis peccatoribus,  
 nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

Ave, o Maria, piena di grazia,  
 il Signore è con te.  
 Tu sei benedetta fra le donne  
 e benedetto è il frutto del tuo seno, Gesù.  
 Santa Maria, Madre di Dio,  
 prega per noi peccatori,  
 adesso e nell'ora della nostra morte. Amen.

10. *Fa la nana*

tema popolare proveniente da Monghidoro (1976), informatrice Maria Grillini, ricercatore Arrigo Montanari, trascrizione Giorgio Vacchi

1. Fa la nâna la mî cuchètta  
 che la mâma véggna da Mèssa  
 che l papà véggna dal marchè  
 con un sumarìn pr àl mèn.  
 Do, don din don  
 don din don, din don, nanìn.  
 2. Fa la nâna, fâla pûr  
 andén tótt a lèt èi bûr  
 con la lómm senza èi stupìn  
 dôrum dôrum, fa i nanìn.  
 Do, don din don  
 don din don, din don, nanìn.  
 3. E la me mâma l'é na bèla dôna  
 e nca mé sâna la sô fiôla  
 la m à cunprè una vistîna nôva  
 qualchedun la pagherà.  
 Do, don din don  
 don din don, din don, nanìn.  
 4. Fa la nâna, fâla dònca  
 l me papà in duv èl dònca?  
 L é senz'èter al'usteria  
 la me mâma l'é qué ch'la crîda.  
 Do, don din don  
 don din don, din don, nanìn.  
 5. Figlia mia non ti maritare  
 se ti mariti non hai più ben  
 quando credi di mangiare  
 c'hai i bimbi da governar.  
 Do, don din don  
 don din don, din don, nanìn.  
 6. Quando credi di riposare  
 hai il marito da accontentare  
 Do, don din don  
 don din don, din don, nannina

1. Fa la nanna cocca mia  
 finché la mamma torni dalla Messa  
 finché il papà torni dal mercato  
 con un somarino per le mani.  
 Do, don din don  
 don din don, din don, nannina.  
 2. Fa la nanna, falla pure  
 andiamo tutti a letto al buio  
 con la lume senza lo stoppino  
 dormi dormi, fai nannina.  
 Do, don din don  
 don din don, din don, nannina.  
 3. E la mia mamma è una bella donna  
 e anch'io sono sua figlia  
 mi ha comprato un vestitino nuovo  
 qualcuno lo pagherà.  
 Do, don din don  
 don din don, din don, nannina.  
 4. Fa la nanna, falla che è ora  
 il mio papà dov'è mai andato  
 è senz'altro all'osteria  
 la mia mamma è qui che piange.  
 Do, don din don  
 don din don, din don, nannina.  
 5. Figlia mia non ti maritare  
 se ti mariti non hai più bene  
 quando credi di mangiare  
 hai i bimbi da accudire.  
 Do, don din don  
 don din don, din don, nannina.  
 6. Quando credi di riposare  
 hai il marito da accontentare  
 Don, don din don  
 don din don, din don, nannina

11. Pier Paolo Scattolin, *In Paradisum deducant te Angeli*

In Paradisum deducant te Angeli:  
in tuo adventu suscipiant te Martyres,  
et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem:  
Chorus Angelorum te suscipiat,  
et cum Lazaro quondam paupere  
aeternam habeas requiem

Gli angeli ti accompagnino in Paradiso:  
i Martiri ti accolgano al tuo arrivo,  
e ti conducano nella città santa di  
Gerusalemme:  
il Coro degli Angeli ti accolga  
e con Lazzaro un tempo povero  
abbia tu riposo eterno.

12. Pier Paolo Scattolin, *Papé Satàn*

Papé satàn à l'épé,  
papé satàn Aleppe.

Papé satàn alla spada,  
papé satàn Aleppe.

13. Pier Paolo Scattolin, *Cantata a zampogna*

Frammenti testuali:

1. TNE TME TLE I U O A UM

2. Νῦν χρῆ μεθύσθην καί τινα πρὸς βίαν  
πώνην, ἐπεὶ δὴ κάτθανε Μύρσιλος.

(Alceo)

3. Nunc est bibendum,  
nunc pede libero pulsanda tellus.  
(Orazio)

2. Ora conviene ubriacarsi, e che uno anche per forza beva,  
poiché è morto Mirsilo.

3. Ora bisogna bere,  
ora si deve percuotere (danzando) la terra.